

No. 46789

**Germany
and
Saudi Arabia**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Saudi Arabia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital of air transport enterprises and on the remuneration of employees of such enterprises. Berlin, 8 November 2007

Entry into force: *9 July 2009 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with Article 6*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 October 2009*

**Allemagne
et
Arabie saoudite**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de l'Arabie saoudite tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune des entreprises de transport aérien et sur la rémunération des employés de ses entreprises. Berlin, 8 novembre 2007

Entrée en vigueur : *9 juillet 2009 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

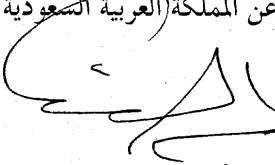
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 octobre 2009*

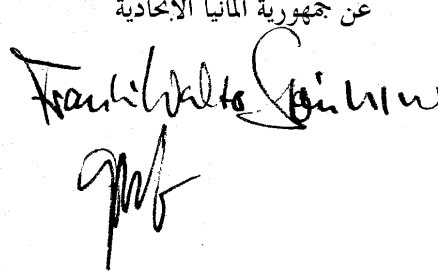
المادة السابعة

انتهاء الاتفاقية

يستمر العمل بهذه الاتفاقية لمدة غير محددة، ولكن يجوز لأي من الدولتين المتعاقدين إلّاؤها بتقديم إخطار كتابي بالإنهاء قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية أية سنة تقويمية، وفي مثل هذه الحالة يتوقف نفاذ الاتفاقية ابتداءً من نهاية السنة التقويمية التي يقدم فيها إخطار الإنهاء.

حررت في برلين هذا اليوم ٢٠٠٧ من شهر ٨ عام ٢٠٠٧ الموافق يوم من شهر ١٤٢٨ هـ من نسختين أصليتين باللغات الألمانية والعربية والإنجليزية ، ولجميع النصوص نفس القدر من الحجية. وفي حالة اختلاف تفسير النصين الألماني والعربي، يرجح النص الإنجليزي.

عن المملكة العربية السعودية


عن جمهورية ألمانيا الاتحادية


الدولة الاخرى، شريطة ان يكون مواطناً للدولة المذكورة اولا وغير مقيم في الدولة الاخرى قبل ممارسته لوظيفته في تلك الدولة مباشرة. ويمنح هذا الاعفاء لأربعة موظفين فقط في كل سنة تقويمية.

المادة الخامسة

اجراءات الاتفاق المتبادل

يجوز لأي من الدولتين المتعاقدين طلب التشاور في أي وقت لغرض تعديل أو تطبيق أو تفسير الاتفاقية الحالية ، على ان تبدأ هذه المشاورات خلال ستين (٦٠) يوماً من تاريخ تسلم أي طلب من هذا القبيل، وتتخذ القرارات بالاتفاق المتبادل.

المادة السادسة

سريان مفعول الاتفاقية

١ _ يتم التصديق على هذه الاتفاقية كما يتم تبادل وثائق التصديق في الرياض فـي أسرع وقت ممكن.

٢ _ تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول في كلتا الدولتين المتعاقدين بعد شهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق، وفقاً للتفصيل الآتي:

أ _ بالنسبة لمؤسسات النقل الجوي لفترات تقييمية تبدأ في أو بعد الاول من يناير ١٩٦٧.

ب _ بالنسبة للأفراد المذكورين في المادة الرابعة لفترات تقييمية تبدأ في أو بعد الاول من يناير للسنة التي يبدأ فيها نفاذ مفعول هذه الاتفاقية.

- ٢ _ تسري احكام الفقرة (١) بالمثل على الدخل المتحقق لمؤسسة نقل جوي لدولة متعاقدة من اشتراكها في تجمع أو مشروع مشترك تجاري.
- ٣ _ تشمل عبارة "الدخل المتحقق لمؤسسة نقل جوي" المستخدمة في الفقرتين (١) و (٢) ايضا الدخل المتأتي من:
- أ _ الايجار أو التأخير العارض أو الصيانة العارضة للطائرات والمعدات الارضية.
- ب _ برامج التدريب، الادارة والخدمات الأخرى المقدمة من مؤسسة نقل جوي لاحدى الدولتين المتعاقدين لمؤسسة نقل جوي للدولة المتعاقدة الاخرى.
- ج _ الفائدة أو العوائد المماثلة المتحققة عن أموال ذات صلة مباشرة بتشغيل طائرات في عمليات النقل الدولي.

المادة الرابعة

التعويضات عن الخدمات الشخصية التابعة

- ١ _ تخضع للضريبة التعويضات عن العمل الذي يؤدي على متن طائرات تعمل في النقل الدولي لمؤسسة نقل جوي لدولة متعاقدة في تلك الدولة فقط.
- ٢ _ تعفى التعويضات المتحققة لموظف في مؤسسة نقل جوي لدولة متعاقدة عن وظيفة تؤدي في مكتب لهذه المؤسسة كائن في الدولة المتعاقدة الاخرى من الضرائب في تلك الدولة الاخرى لفترة اربع (٤) سنوات من تاريخ وصوله أول مرة لتلك

المنقولة، والضرائب على مجموع الاجور والرواتب التي تدفعها المؤسسات، وكذلك الضرائب على ارتفاع قيمة رأس المال.

٣ _ الضرائب الحالية التي سوف تطبق عليها هذه الاتفاقية هي، على الاخص:

أ _ بالنسبة لجمهورية المانيا الاتحادية:

- ضريبة الدخل
- ضريبة الشركات
- ضريبة رأس المال
- ضريبة التجارة

بما في ذلك الملحقات التكميلية التي تفرض لاحقا.

ب _ بالنسبة للمملكة العربية السعودية:

- ضريبة الدخل

٤ _ تسري أحكام هذه الاتفاقية ايضاً على أية ضرائب مماثلة أو مشابهة فعلياً تفرض لاحقا بالإضافة الى الضرائب الحالية أو بدلا منها.

المادة الثالثة

الدخل ورأس المال

١ _ يعفى من الضرائب في الدولة المتعاقدة الاخرى الدخل المتحقق لمؤسسة نقل جوي لدولة متعاقدة من تشغيل طائرات في عمليات النقل الدولي. وبالمثل، تعفى من ضريبة رأس المال الطائرات والممتلكات المنقولة وغير المنقولة التي تخدم عملها في ظل نفس الظروف.